

**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ  
«ОДЕЖДА»: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Наше исследование посвящено выявлению схожих и различных значений в структуре словарных дефиниций «ложных друзей переводчика» (ЛДП) тематической группы «Одежда», а также рассмотрению этимологических путей появления межъязыковых омонимов в русском и немецком языках.

Для исследования ЛДП в рамках темы «Одежда» были выбраны 16 пар слов немецкого и русского языков из Словаря «ложных друзей переводчика» К. Г. М. Готлиба методом сплошной выборки и составлены обобщенные толкования для каждого члена пары. При анализе словарных дефиниций было выявлено, что из исследуемых пар ЛДП 43,75 % пар имеют некоторые схожие значения. Например, пара слов *der/das Mannequin* – манекен имеет общее значение ‘кукла в рост человека или фигура в виде человеческого туловища для показа одежды (в магазинах, ателье и т.п.) или для примерки одежды при шитье’. Необходимо уточнить, что наличие одного или нескольких совпадающих значений не исключает пару слов из системы межъязыковой омонимии. 56,25 % пар слов, в свою очередь, схожих значений не имеют.

Этимологический анализ материала показал наличие большого количества заимствований из французского языка (56,3 % для немецкого языка и 37,5 % для русского языка соответственно), например, *гардероб, жакет, костюм*. Значительна доля заимствований из немецкого языка (37,5 % для русского языка) и исконно немецких лексем (12,5 % для немецкого языка), например, *кант, китель, галстук*. Другими языками-донорами изучаемых лексем являются: арабский, польский, голландский, персидский, латинский.

Следует отметить, что русско-немецкие межъязыковые омонимы могут появляться различными путями: 1-й путь – заимствование из немецкого языка (*рейтузы, гарнитур*), 2-й путь – заимствование из разных языков, например, *der Schal* (персидский) – *шаль* (польский). По 3-му пути оба слова в паре заимствуются из «третьего языка», например, *der Trikot* – *трико* (французский). Для многих заимствованных по третьему пути слов исследуемой тематической группы такой «третьей стороной» стал французский язык. Было выяснено, что существует корреляция между наличием общих значений ЛДП и путем заимствования. Наличие общих значений ЛДП коррелирует с 1-м и 3-м путями заимствования, расхождения в значениях коррелирует с 1-м и 2-м путями заимствования.